

Accordo di Cooperazione Scientifica
tra
il Consiglio Nazionale delle Ricerche d'Italia (CNR)
e

il Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica del Perú (CONCYTEC)

Il Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica del Perú (CONCYTEC), rappresentato dal suo Presidente, Gisella Orjeda, e il Consiglio Nazionale delle Ricerche d'Italia (CNR), rappresentato dal suo Presidente, Luigi Nicolais (di seguito denominati "le **Parti**"), hanno convenuto quanto segue:

Articolo I – Obiettivo

Obiettivo di questo accordo è quello di rafforzare ulteriormente la cooperazione nel campo della ricerca scientifica fra il Perù e l'Italia. Le **Parti** si impegnano, secondo i principi di uguaglianza e mutuo beneficio, di promuovere e sostenere la cooperazione tra qualificati ricercatori di ambedue le Istituzioni in quelle aree di ricerca di Particolare interesse per entrambe le **Parti**.

Articolo II – Natura dell'Accordo

Il presente accordo, e le attività che da esso derivano, si sviluppa nell'ambito delle competenze funzionali delle **Parti**, si interpreta e si applica secondo le rispettive legislazioni nazionali e non genera obblighi internazionali da parte dei rispettivi Paesi.

Articolo III – Aree di Cooperazione

Al fine di raggiungere gli obiettivi previsti dall'Art. I, questo Accordo sarà attuato attraverso Programmi Specifici di Cooperazione che potranno essere concordati con il CNR sia dal CONCYTEC sia dalla sua unità di esecuzione, il Fondo Nazionale di Sviluppo Scientifico, Tecnologico e di Innovazione Tecnologica (FONDECYT). I Programmi Specifici di Cooperazione saranno orientati ma non limitati alle seguenti aree:

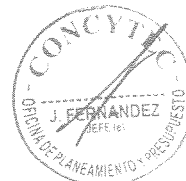
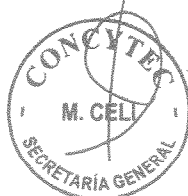
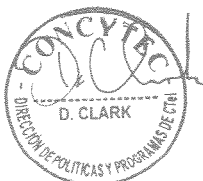
- a) Aeronautica
- b) Agroalimentare
- c) Ambiente
- d) Energia
- e) ICT
- f) Patrimonio culturale
- g) Salute e biotecnologia

Articolo IV – Forme di cooperazione e di realizzazione

Questo Accordo di cooperazione include le seguenti attività:

- a) Progetti congiunti di ricerca
- b) Altre attività di cooperazione eventualmente pattuite

I Programmi Specifici di Cooperazione saranno rivisti almeno ogni tre anni.



Le **Parti** non sono obbligate a collaborare in tutte le aree di ricerca e in tutte le attività previste dal presente Accordo.

Le **Parti** non sono obbligate a collaborare in quelle attività proibite per Legge, linea Politica o tradizione.

Le attività previste dal presente Accordo si svolgeranno compatibilmente con le legislazioni dei due Paesi e, per quanto riguarda l'Italia, con gli obblighi derivanti dalla sua appartenenza all'Unione Europea.

Articolo V – Finanziamento

Ciascuna Parte si farà carico dei costi dei partecipanti del proprio Paese. Il numero di progetti, seminari e qualsiasi altra attività di cooperazione da sostenere dipenderanno dalla disponibilità finanziaria di ciascuna delle due **Parti**, che sarà definita ogni 3 anni in occasione del rinnovo del Programma di Collaborazione.

In ogni caso, l'esecuzione del presente Accordo da parte del CNR non potrà comportare oneri aggiuntivi per il bilancio dello Stato.

Articolo VI – Osservanza del Regolamento

I ricercatori partecipanti dovranno attenersi alle leggi del Paese ricevente e alla normativa delle Istituzioni ospitanti.

Articolo VII – Coordinatori

Ciascuna delle **Parti** designerà un Coordinatore di attività che manterrà i contatti tra le **Parti** e gestirà le attività derivanti dal presente Accordo.

I Coordinatori di Attività designati dalle **Parti** sono:

Per il **CNR**

Virginia Coda Nunziante
Relazioni Internazionali
Piazzale Aldo Moro, 7
00185 Roma

For **CONCYTEC**

Daniel Clark Leza
Políticas y Programas de CTel
Grimaldo del Solar 346, Miraflores
Lima-Perú

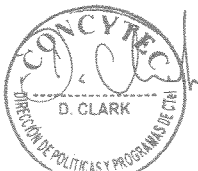
Articolo VIII – Proprietà intellettuale

I diritti sulla proprietà intellettuale apparterranno al (i) ricercatore (i) e/o all'Istituto di appartenenza del ricercatore. Il dovuto riconoscimento per il supporto ricevuto dalle **Parti** dovrà essere indicato in qualsiasi pubblicazione che costituisca il risultato della ricerca comune.

Articolo IX – Informazioni confidenziali

Le **Parti** si impegnano a non divulgare o rivelare "informazioni confidenziali" scambiate direttamente o indirettamente fra di loro o a **Parti** terze non coinvolte in questo Accordo.

Per "informazione confidenziale" si intende la comunicazione di tipo scritto, verbale o grafico, contenuta nei mezzi elettronici o digitali che possa essere scambiata, comunicata o utilizzata dall'altra Parte per l'esecuzione del presente Accordo.



Articolo X- Soluzione delle controversie

Qualunque controversia derivante dalla interpretazione o applicazione del presente Accordo sarà risolta dalle **Parti** di comune accordo tramite consultazioni.

Articolo XI- Altre Questioni

Procedure amministrative e disposizioni specifiche non previste in questo Accordo saranno fornite separatamente nel Programma di Collaborazione o convenute per via epistolare.

Articolo XII – Validità, Modifica, Disdetta

Il presente Accordo avrà efficacia a partire dalla data della sua firma e avrà una validità di cinque anni.

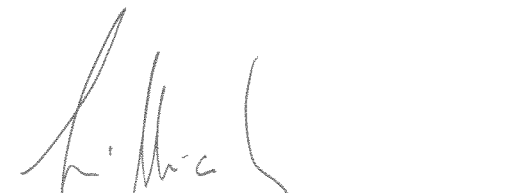
Ciascuna delle **Parti** può notificare all'altra le proprie intenzioni di porre termine alla validità dell'Accordo ed in tal caso qualsiasi programma in corso sarà portato a conclusione. A questo fine una comunicazione scritta sarà inviata sei mesi prima della scadenza dell'Accordo.

I progetti o le attività concordati dalle **Parti** prima della conclusione naturale o anticipata dell'Accordo, continueranno fino al termine previsto, salvo diversi accordi delle **Parti**.

Questo accordo è redatto e firmato in quattro esemplari, due in italiano, e due in spagnolo, avendo i testi identica validità.

Consiglio Nazionale delle Ricerche d'Italia
(CNR)

Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e
Innovación Tecnológica del Perú
(CONCYTEC)



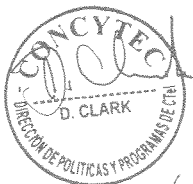
Luigi Nicolais
Presidente

Data: 17/02/2016



Gisella Orjeda
Presidente

Data: 29/02/2016



Convenio de Cooperación Científica
entre
el Consiglio Nazionale delle Ricerche de Italia (CNR)
y
el Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica del Perú (CONCYTEC)

El Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica del Perú (CONCYTEC), representado por su Presidente, Gisella Orjeda, y el Consiglio Nazionale delle Ricerche de Italia (CNR), representado por su Presidente Luigi Nicolais (de aquí en adelante referidos como las **Partes**), han acordado lo siguiente:

Artículo I - Objetivo

El objetivo de este convenio es fortalecer la cooperación en materia de investigación científica entre Perú e Italia. Las **Partes**, sobre la base de la equidad y beneficio mutuo, promoverán y apoyarán la cooperación entre científicos calificados de ambas instituciones para las áreas de investigación de mayor interés para ambas **Partes**.

Artículo II – De la naturaleza del Convenio

El presente convenio y las actividades que de él se deriven, se desarrollan en el ámbito de las competencias funcionales de las **Partes**, se interpreta y ejecuta conforme a sus respectivas legislaciones nacionales y no genera obligaciones internacionales para sus respectivos Estados.

Artículo III – Áreas de Cooperación

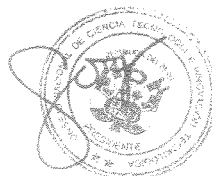
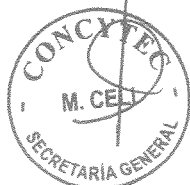
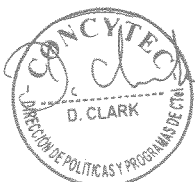
A fin de alcanzar los objetivos referidos en el Artículo I, el presente Convenio será implementado a través de Programas Específicos de Cooperación, los cuales podrán ser acordados con el CNR tanto por el CONCYTEC como por su unidad ejecutora, el Fondo Nacional de Desarrollo Científico, Tecnológico y de Innovación Tecnológica (FONDECYT). Los Programas Específicos de Cooperación estarán orientados pero no limitados a las siguientes áreas:

- a) Aeronáutica
- b) Ambiente
- c) Energía
- d) Patrimonio Cultural
- e) Salud y Biotecnología
- f) Sistemas Agroalimentarios
- g) Tecnologías de la Información y las Comunicaciones

Artículo IV - Formas de Cooperación e Implementación

Este Convenio de Cooperación incluye las siguientes actividades:

- a) Proyectos de investigación en conjunto.
- b) Otras actividades de cooperación mutuamente convenidas.



[Handwritten signature]

Los Programas de Cooperación se revisarán por lo menos cada tres años.

Las **Partes** no se encuentran obligadas a llevar a cabo actividades en todas las áreas mencionadas líneas arriba, ni bajo las modalidades anteriormente mencionadas.

Las **Partes** no se encuentran obligadas a colaborar en aquellas actividades sobre las cuales exista prohibición en su ámbito nacional, de acuerdo a la ley, política institucional o la costumbre.

Las actividades de este convenio se llevarán a cabo de conformidad con las leyes de los dos países y, en cuanto a la parte italiana, de las obligaciones derivadas de su pertenencia a la Unión Europea.

Artículo V - Financiamiento

Cada **Parte** cubrirá los gastos de los participantes provenientes de su propio país. El número de proyectos, talleres y alguna otra actividad de cooperación a ser respaldada estará sujeta a la disponibilidad presupuestal de cada **Parte**, la cual será establecida cada tres años en los Proyectos de Cooperación renovados.

En cualquier caso, la ejecución de este acuerdo por el CNR no puede conllevar costos adicionales para el presupuesto del Estado.

Artículo VI - Observación de los Reglamentos

Los científicos participantes se someterán a las leyes del país anfitrión y las regulaciones de las instituciones receptoras.

Artículo VII - Coordinadores

Cada **Parte** designará un Coordinador de Actividades que estará a cargo de las actividades de seguimiento del presente convenio, informando a la otra **Parte** en todo momento.

Los Coordinadores de Actividades designados por las **Partes** son:

Por **CNR**

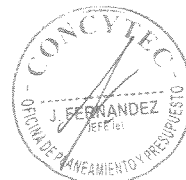
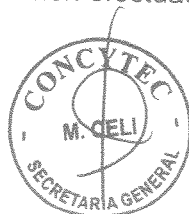
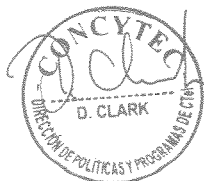
Virginia Coda Nunziante
Relaciones Internacionales
Piazzale Aldo Moro, 7
00185 Roma

Por **CONCYTEC**

Daniel Clark Leza
Políticas y Programas de CTel
Grimaldo del Solar 346, Miraflores
Lima-Perú

Artículo VIII – Propiedad Intelectual

Los derechos de propiedad intelectual pertenecerán al investigador(es) y/o a la institución empleadora del investigador. El debido reconocimiento del apoyo ofrecido por las **Partes** debe ser incluido en toda publicación efectuada en el marco de la investigación.



Artículo IX – Información Confidencial

Las **Partes** se comprometen expresamente a no divulgar la información confidencial que se intercambie directa o indirectamente entre ellos o a terceros que no estén relacionados con el presente instrumento de manera total o parcial.

Por información confidencial se entiende cualquier información escrita, oral o gráfica, así como aquella información incluida en medios electrónicos o electromagnéticos que la otra **Parte** pudiera intercambiar, comunicar o emplear para la ejecución del presente convenio.

Artículo X – Resolución de Controversias

Cualquier diferencia que resulte de la interpretación o implementación del presente convenio será resuelta por las **Partes** de mutuo acuerdo mediante consultas.

Artículo XI - Otros

Los procedimientos administrativos y los detalles de implementación que no se encuentren estipulados en este convenio serán presentados por separado en cada Programa de Cooperación o definidos por correspondencia.

Artículo XII – Validez, Modificación, Terminación

El presente convenio entrará en vigencia en la fecha de su última firma y permanecerá vigente por un período de cinco años.

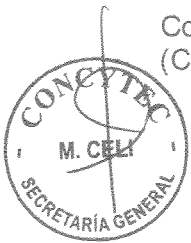
Cada **Parte** puede notificar a la otra sobre su intención de dar por terminado el convenio, en cuyo caso todo programa existente será concluido de manera ordenada. Dicha notificación debe hacerse con seis meses de anticipación a la terminación del Convenio.

Los Proyectos o Actividades que sean acordados por las **Partes** antes de la terminación natural o temprana del convenio continuarán hasta la fecha prevista para su conclusión, a menos que las **Partes** acuerden lo contrario.

El presente convenio ha sido elaborado y firmado en cuatro ejemplares originales, dos en italiano y dos en castellano, todos igualmente válidos.

Consiglio Nazionale delle Ricerche de Italia
(CNR)

Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e
Innovación Tecnológica del Perú
(CONCYTEC)



Luigi Nicolais

Luigi Nicolais
Presidente

Gisella Orjeda

Gisella Orjeda
Presidenta

Fecha: 17/02/2016

Fecha: 29/02/16

